

August 30, 2021

Subject: Review of Official Languages Act and improving second language learning in New Brunswick

Submission from: Second Language Research Institute of Canada (L₂RIC), Faculty of Education, UNB

Please accept this submission to the “Official Language Act” consultation and review process from L₂RIC, a hub for research and teaching related to second language education in the province and in the country. At L₂RIC we value and promote official languages by contributing to teacher education, for both educators in training and in the field, as well as to the academic and professional conversations in this area of research. Our philosophical stance on official languages and bilingualism is non-politicized and focuses on the strengths and benefits that bilingualism affords.

In terms of our work with student teachers specializing in language teaching, we promote a teacher identity centred around the positive benefits of bilingualism (knowing both official languages) as well as the view of language competency (even partial competency) as value-added in our society. We see bilingualism and plurilingualism, not from a deficit point of view, but from a strengths-based perspective. Additionally, through a cultural lens, we see language learning and bilingualism as a way to connect to people, to build relationships, and to provide an understanding of diverse worldviews. In our teacher education program and in our professional development sessions with teachers, we advocate for the idea that teachers are role models for language learning and for cultural understanding. In our Bachelor of Education language methods courses, we promote inclusive and interactive pedagogies that support language and literacy development of students from K-12 and beyond. Interwoven in this approach is always the development of intercultural and global competencies.

With respect to our research, both our faculty and our graduate students pursue research that explores various aspects of official languages teaching and learning. We offer graduate courses that focus on areas such as Foundations of Bilingual and Multilingual Education, and Teaching and Learning in Bilingual and Multilingual contexts. In fact, a graduate level certificate in Bilingual and Multilingual Education has recently been approved. The research projects related to official languages ongoing at L₂RIC are numerous and include: the exploration of early bilingual development in French immersion programs, inclusive literacy practices in language programs, identity development of language teachers, the development of language through content areas such as mathematics, as well as assessment practices grounded in a strengths-based and a goal-based approach to language development. In particular, the recent work of one of our graduate students, is an example of how we support official languages in our school system. Lisa Michaud has recently completed a Master of Education degree looking intensively at the Oral Proficiency Interview (OPI) and has offered some recommendations for teachers, administrators, as well as policy makers. These proposed recommendations are attached for your consideration (see Appendix).

Additionally, our L₂RIC team is currently engaged in a pan-Canadian project with colleagues across the country exploring French as a second language (FSL) teacher education to determine requirements and gaps related to FSL teacher recruitment and retention <https://www.caslt.org/en/projects/fsl-teacher-education-project>. Because our team at L₂RIC are committed to official languages learning both in NB and on a national level, we are embedded in projects that support the values and strengths inherent in (official) language learning and teaching.

Based on the multifaceted and diverse individual and collective experiences of the L₂RIC team, we would like to offer the following ideas for consideration:

1. Adopt of view of language is that is based on strengths and a valuing of partial competency. In reporting students' proficiency results upon exiting school (and any given school-based language program), focus on what students have achieved rather than on which targets were missed. Recognize that bilingualism exists on a continuum and is not rateable as either success or failure.
2. Ensure stability within and across school-based language programs, and in particular FSL programs. See official languages programs such as French immersion, intensive English, and FLORA as vehicles to support individual and collective language goals and provide appropriate support for these programs.
3. View technology as a promising vehicle for intercultural exchanges, goal-based intentional language learning, and professional collaborations.
4. Collaborate within and across sectors. Collaboration between various stakeholders in official languages as well as across linguistic sectors is crucial to building capacity and understanding.
5. Consider bilingualism as a gateway to plurilingualism. Begin with knowing and appreciating official languages and cultures and build on these initial linguistic and cultural knowledges and skills in order to value and learn a diversity of languages and cultures.

We trust that our work with language educators and our research projects will contribute to the ongoing initiatives to promote quality official languages programming as well as a positive and strengths-based view of bilingualism in our province and nation.

Thank you,



Paula Kristmanson, PhD (on behalf of L₂RIC team)
Director- L₂RIC
Professor- Faculty of Education
University of New Brunswick
pkristma@unb.ca

Appendix A:

Lisa Michaud, a New Brunswick FSL educator and researcher, has pursued a two-year professional development initiative, completing a Master's Degree and writing a thesis that informs Early French Immersion instruction in New Brunswick. Her work carries implications for French second language instruction and assessment. Using a sample of French oral proficiency interviews retrieved from the Department of Education, she demonstrated how EFI student performances ranking at an Advanced level of proficiency using the Oral Proficiency Interview scale contained higher levels of communicative competence (Celce-Murcia, 2007). Her study also showed the narrow discrepancies between some interviews ranked at the Intermediate Plus and Advanced levels of proficiency. This suggests that proactive measures can be implemented to classroom instruction and current proficiency assessment practices, namely the OPI, to guide students toward a higher performance. Her study generated twenty-seven recommendations to address current limitations that hinder some EFI students' ability to reach the prescribed Advanced level of French proficiency, despite EFI being the program designed to bring students to the highest level of proficiency. Any genuine and sustainable attempt to raise student proficiency in French requires a staggered, multifaceted and collective long-term approach from teachers and administrators, from administrators of the OPI, and from government officials. A close consideration of these recommendations in examining FSL programming in New Brunswick—understandably, a component that goes beyond the scope of the Official Language Act review—is warranted, timely, and reflective of the most current research informing FSL programming in our New Brunswick context.

Here are the twenty-seven recommendations for your convenience:

Proposed Recommendations (stemming from this study):

Teachers and Administrators

It is recommended that teachers

1. supplement in-class teaching with cultural experience in the language classroom.
2. implement a holistic approach to teaching speaking in language classrooms.
3. explicitly teach effective language strategies to minimize ruptures in speech production.
4. use the language portfolio in class as a long-term tool to track language development.
5. teach language registers and provide opportunities for students to use their French in authentic settings.
6. use Table 11: Qualitative Overview of Student Performances as an instrument to

guide teaching.

It is recommended that administrators

7. enhance teachers' knowledge of L2 teaching (moving away from context-free language-as-code and more toward a communicative competence model of teaching).
8. allocate time and professional development opportunities to designing emphatic lessons that maximize language use and development.
9. designate a committee or an individual within all schools to monitor initiatives and yearly progress in service of provincial language proficiency goals.

OPI Administrators

It is recommended that administrators of the OPI

1. reformulate assessment criteria using a strength-based rather than a deficit-based model.
2. remove “native speaker” comparative terms from the assessment criteria on the OPI scale.
3. provide professional development to OPI interviewers to discourage the “native- speaker norm” as the comparative measure for FI student achievement and to recognize the limitations of the OPI as an assessment able to depict student oral proficiency.
4. integrate the language portfolio as a component of the OPI, adding a sociocultural dimension to the interview and further informing the interviewer's perception of the candidate's language abilities.
5. recognize competencies from Celce-Murcia's model of communicative competence as components of language proficiency.
6. incorporate Table 11: Qualitative Overview of Student Performances as a guide to recognizing strengths in student performances during the interview.
7. demystify the OPI as an assessment by linking it to corresponding pedagogical practices.
8. provide students with feedback from their interview performance to support and to inform their language development.
9. provide teachers and language learners resources to make the OPI assessment more transparent.

Government and Policy

It is recommended that government officials

- 1) promote and celebrate language learning and linguistic duality in New Brunswick.
- 2) recognize the intended purpose of the EFI program and its value in bringing L2

- learners to the highest level of oral proficiency.
- 3) secure the continued availability of this program to all anglophone students in New Brunswick.
 - 4) use proficiency reports responsibly and be aware of social consequences associated with their use.
 - 5) frame and communicate proficiency results in a positive light.
 - 6) set yearly increments in achievements leading up to the 90% proficiency target for 2026.
 - 7) publicly recognize language learners and language teachers for their work in shaping New Brunswick's image of a bilingual and inclusive province.
 - 8) fund FI professional development training specific to language learning using the Celce-Murcia's (2007a) model of communicative competence.
 - 9) require the inclusion of provincial proficiency goals in school improvement plans.

30 août 2021

Sujet : Révision de la Loi sur les langues officielles et amélioration de l'apprentissage de la langue seconde au Nouveau-Brunswick

Soumission de : Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL2C), Faculté d'éducation, UNB

Veillez accepter cette soumission au processus de consultation et de révision de la " Loi sur les langues officielles " de la part de l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL2C), un centre de recherche et d'enseignement lié à l'enseignement des langues secondes dans la province et dans le pays. À l'IRL2C, nous valorisons et promouvons les langues officielles en contribuant à la formation des enseignants, à la fois pour les éducateurs en formation et sur le terrain, ainsi qu'aux conversations universitaires et professionnelles dans ce domaine de recherche. Notre position philosophique sur les langues officielles et le bilinguisme est non politisée et se concentre sur les forces et les avantages que le bilinguisme offre.

En ce qui concerne notre travail avec les enseignants en formation qui se spécialisent dans l'enseignement des langues, nous promouvons une identité d'enseignant centrée sur les avantages positifs du bilinguisme (connaissance des deux langues officielles) ainsi que sur la vision de la compétence linguistique (même partielle) comme une valeur ajoutée dans notre société. Nous voyons le bilinguisme et le plurilinguisme, non pas d'un point de vue déficitaire, mais d'une perspective basée sur les forces. En outre, dans une optique culturelle, nous considérons l'apprentissage des langues et le bilinguisme comme un moyen d'entrer en contact avec les gens, d'établir des relations et de permettre la compréhension de diverses visions du monde. Dans notre programme de formation des enseignants et dans nos sessions de développement professionnel avec les enseignants, nous défendons l'idée que les enseignants sont des modèles pour l'apprentissage des langues et la compréhension culturelle. Dans les cours de méthodes linguistiques de notre licence en éducation, nous promouvons des pédagogies inclusives et interactives qui soutiennent le développement des langues et de la littératie des élèves de la maternelle à la 12^e année et au-delà. Le développement des compétences interculturelles et mondiales est toujours intégré dans cette approche.

En ce qui concerne notre recherche, tant notre corps professoral que nos étudiants diplômés poursuivent des recherches qui explorent divers aspects de l'enseignement et de l'apprentissage des langues officielles. Nous proposons des cours de deuxième cycle axés sur des domaines tels que les fondements de l'éducation bilingue et multilingue et l'enseignement et l'apprentissage dans des contextes bilingues et multilingues. En fait, un certificat de niveau supérieur en éducation bilingue et multilingue a récemment été approuvé. Les projets de recherche liés aux langues officielles en cours au L2RIC sont nombreux et comprennent : l'exploration du développement bilingue précoce dans les programmes d'immersion en français, les pratiques de littératie inclusive dans les programmes de langue, le développement de l'identité des enseignants de langue, le développement de la langue à travers les domaines de contenu tels que les

mathématiques, ainsi que les pratiques d'évaluation fondées sur une approche du développement de la langue basée sur les forces et les objectifs. Le travail récent d'une de nos étudiantes diplômées est un exemple de la façon dont nous soutenons les langues officielles dans notre système scolaire. Lisa Michaud a récemment terminé sa maîtrise en éducation en étudiant de manière intensive l'entretien de compétence orale (OPI) et a proposé des recommandations pour les enseignants, les administrateurs et les décideurs. Ces recommandations proposées sont jointes pour votre considération (voir annexe).

De plus, notre équipe L2RIC est actuellement engagée dans un projet pancanadien avec des collègues à travers le pays qui explorent la formation des enseignants de français langue seconde (FLS) afin de déterminer les exigences et les lacunes liées au recrutement et à la rétention des enseignants de FLS <https://www.caslt.org/en/projects/fsl-teacher-education-project>. Puisque notre équipe à L2RIC est engagée dans l'apprentissage des langues officielles au Nouveau-Brunswick et au niveau national, nous sommes intégrés dans des projets qui soutiennent les valeurs et les forces inhérentes à l'apprentissage et à l'enseignement des langues (officielles).

En se basant sur les expériences individuelles et collectives multiples et diverses de l'équipe L2RIC, nous aimerions proposer les idées suivantes pour considération :

1. Adopter une vision de la langue qui est basée sur les forces et une valorisation de la compétence partielle. Lors de la communication des résultats de compétence des élèves à la sortie de l'école (et de tout programme linguistique scolaire donné), se concentrer sur ce que les élèves ont réalisé plutôt que sur les objectifs manqués. Reconnaître que le bilinguisme existe sur un continuum et qu'il ne peut être évalué comme un succès ou un échec.
2. Assurer la stabilité au sein et entre les programmes linguistiques scolaires, et en particulier les programmes de FLS. Considérer les programmes de langues officielles tels que l'immersion en français, l'anglais intensif et FLORA comme des véhicules pour soutenir les objectifs linguistiques individuels et collectifs et fournir un soutien approprié à ces programmes.
3. Considérer la technologie comme un véhicule prometteur pour les échanges interculturels, l'apprentissage intentionnel des langues axé sur les objectifs et les collaborations professionnelles.
4. Collaborer au sein des secteurs et entre eux. La collaboration entre les divers intervenants en matière de langues officielles ainsi qu'entre les secteurs linguistiques est essentielle au renforcement des capacités et de la compréhension.
5. Considérer le bilinguisme comme une passerelle vers le plurilinguisme. Commencer par la connaissance et l'appréciation des langues et cultures officielles et s'appuyer sur ces connaissances et compétences linguistiques et culturelles initiales pour valoriser et apprendre une diversité de langues et de cultures.

Nous sommes convaincus que notre travail avec les éducateurs linguistiques et nos projets de recherche contribueront aux initiatives en cours pour promouvoir une programmation de qualité en matière de langues officielles ainsi qu'une vision positive et fondée sur les forces du bilinguisme dans notre province et notre nation.

Merci,

Paula Kristmanson, PhD (au nom de l'équipe L2RIC)
Directrice- L2RIC
Professeur- Faculté d'éducation
Université du Nouveau-Brunswick
pkristma@unb.ca

Annexe A :

Lisa Michaud, éducatrice et chercheuse en FLS au Nouveau-Brunswick, a poursuivi une initiative de développement professionnel de deux ans, en complétant une maîtrise et en rédigeant une thèse qui alimente l'enseignement de l'immersion précoce en français au Nouveau-Brunswick. Son travail a des répercussions sur l'enseignement et l'évaluation du français langue seconde. À l'aide d'un échantillon d'entrevues de compétence orale en français récupéré auprès du ministère de l'Éducation, elle a démontré comment les performances des élèves du IFP. Son étude a également montré les faibles écarts entre certains entretiens classés aux niveaux de compétence Intermédiaire Plus et Avancé. Cela suggère que des mesures proactives peuvent être mises en œuvre dans l'enseignement en classe et dans les pratiques actuelles d'évaluation des compétences, à savoir l'OPI, afin de guider les étudiants vers une meilleure performance. Son étude a donné lieu à vingt-sept recommandations pour remédier aux limitations actuelles qui empêchent certains élèves de l'EFI d'atteindre le niveau avancé de compétence en français prescrit, bien que l'IFP soit le programme conçu pour amener les élèves au plus haut niveau de compétence. Toute tentative réelle et durable d'améliorer la compétence en français des élèves nécessite une approche à long terme échelonnée, multiforme et collective de la part des enseignants et des administrateurs, des administrateurs de l'OPI et des représentants du gouvernement. Un examen attentif de ces recommandations dans le cadre de l'examen des programmes de FLS au Nouveau-Brunswick - ce qui est, bien entendu, un élément qui dépasse la portée de l'examen de la Loi sur les langues officielles - est justifié, opportun et reflète les recherches les plus récentes sur les programmes de FLS dans notre contexte néo-brunswickois.

Voici les vingt-sept recommandations pour votre commodité :

Recommandations proposées (découlant de cette étude) :

Enseignants et administrateurs

Il est recommandé aux enseignants

1. de bonifier l'enseignement en salle de classe de langues par une expérience culturelle.
2. de mettre en œuvre une approche holistique de l'enseignement de l'expression orale dans les classes de langues.
3. d'enseigner explicitement des stratégies linguistiques efficaces afin de minimiser les ruptures de la production

de la parole.

4. d'utiliser le portfolio des langues en classe comme un outil à long terme pour suivre le développement de la langue.
5. d'enseigner les registres de langue et donner aux élèves l'occasion d'utiliser leur français dans des contextes authentiques.
6. utiliser le Tableau 11 : Aperçu qualitatif des performances des élèves comme un instrument permettant de guider l'enseignement.

Il est recommandé aux administrateurs

7. d'améliorer les connaissances des enseignants sur l'enseignement des L2 (en s'éloignant de la langue-code sans contexte et en se rapprochant davantage d'un modèle d'enseignement axé sur la compétence communicative).
8. d'allouer du temps et des opportunités de développement professionnel à la conception de leçons emphatiques qui maximisent l'utilisation et le développement de la langue.
9. de désigner un comité ou une personne dans toutes les écoles pour surveiller les initiatives et les progrès annuels au service des objectifs provinciaux en matière de compétence linguistique.

Administrateurs de l'OPI

Il est recommandé aux administrateurs de l'OPI

1. de reformuler les critères d'évaluation en utilisant un modèle fondé sur les forces plutôt que sur les déficits.
2. de supprimer les termes comparatifs " locuteur natif " des critères d'évaluation de l'échelle du OPI.
3. de fournir une formation professionnelle aux intervieweurs de l'OPI afin de décourager l'utilisation de la "norme du locuteur natif" comme mesure comparative des résultats des élèves de l'IF et de reconnaître les limites de l'OPI en tant qu'évaluation capable de décrire la compétence orale des élèves.
4. d'intégrer le portfolio des langues comme une composante de l'OPI, ajoutant une dimension socioculturelle à l'entrevue et informant davantage la perception de l'intervieweur des capacités linguistiques du candidat.
5. de reconnaître les compétences du modèle de compétence communicative de Celce-Murcia comme des composantes de la compétence linguistique.
6. d'intégrer le tableau 11 : Aperçu qualitatif des performances des élèves comme guide pour reconnaître les points forts des performances des élèves pendant l'entretien.
7. de démystifier l'OPI en tant qu'évaluation en le reliant aux pratiques pédagogiques correspondantes.
8. de fournir aux étudiants un retour d'information sur leur performance lors de l'entretien afin de soutenir et d'informer leur développement linguistique.

9. de fournir aux enseignants et aux apprenants en langues des ressources pour rendre l'évaluation de l'OPI plus transparente.

Gouvernement et politique

Il est recommandé aux responsables gouvernementaux

- 1) de promouvoir et de célébrer l'apprentissage des langues et la dualité linguistique au Nouveau-Brunswick.
- 2) de reconnaître l'objectif visé par le programme EFI et sa valeur pour amener les apprenants de la L2 à atteindre le plus haut niveau de compétence orale.
- 3) d'assurer la disponibilité continue de ce programme à tous les élèves anglophones du Nouveau-Brunswick.
- 4) d'utiliser les rapports de compétence de façon responsable et d'être conscient des conséquences sociales associées à leur utilisation.
- 5) de présenter et communiquer les résultats des compétences sous un angle positif.
- 6) d'établir des augmentations annuelles des résultats pour atteindre l'objectif de 90 % de compétence en 2026.
- 7) de reconnaître publiquement les apprenants et les enseignants de langues pour leur travail qui contribue à façonner l'image du Nouveau-Brunswick en matière de langues.
- 8) de financer une formation de perfectionnement professionnel en IF spécifique à l'apprentissage des langues en utilisant la modèle de compétence communicative de Celce-Murcia (2007a).
- 9) d'exiger l'inclusion des objectifs de compétence provinciaux dans les plans d'amélioration des écoles.